

Renato - René - Corona

Ricercatore Confermato in L-LIN/04

Professore Aggregato di Lingua e Traduzione Francese

Il 20 dicembre 2013 ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale per professore di seconda fascia (professore associato) nel settore concorsuale 10/h1.

Il 27 luglio 2017 ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale per professore di prima fascia (professore ordinario) nel settore concorsuale 10/h1 (Lingua, letteratura e cultura francese)

Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e Studi Culturali (Messina)

Luogo e data di nascita: Parigi, 23 novembre 1952

Cittadinanza italiana

Posta Elettronica: ren.corona@libero.it

rcorona@unime.it

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Messina, (votazione di 110 e Lode / 110).

- Diplôme d'Études Françaises II^{ème} degré, rilasciato dall' Université des Langues et Lettres de Grenoble (Mention: Excellent).

- Diplôme d'Aptitude à la Traduction, rilasciato dall'Institut Français de Florence, Université de Grenoble (Mention : Excellent).

- Diplôme Supérieur d'Études Françaises III^{ème} degré rilasciato dall'Université des Langues et Lettres de Grenoble (Mention : Très bien).

Dal 1987 fino al dicembre 2005 presta servizio presso la scuola Superiore per Mediatori Linguistici (ex Scuola Superiore Linguistica per Interpreti e Traduttori) di Reggio Calabria, come Esperto Linguistico.

Dall'Anno Accademico 1992-1993 fino all'Anno Accademico 2004-2005, Lettore di Lingua Francese presso la Facoltà di Magistero (poi Scienze della Formazione) dell'Università degli Studi di Messina.

Dal 23 dicembre 2005, in quanto vincitore di Concorso, svolge attività di Ricercatore LIN/04 - Lingua e Traduzione Lingua francese- presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Messina; Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari e della Documentazione Storica e Geografica.

Dal 2 gennaio 2009 viene confermato nel ruolo di Ricercatore.

Dal gennaio 2006, in qualità di Professore Aggregato di Lingua e Traduzione Francese presso la Facoltà di Scienze della Formazione, e nelle sedi distaccate di Priolo e Noto, ha svolto le seguenti attività didattiche: lezioni frontali di Lingua e Traduzione, di Letteratura Francese, di Letteratura e Cinematografia Francese, esercitazioni e Laboratorio linguistico; partecipazione ad esami di profitto nonché di Laurea; ha seguito l'elaborazione di alcune Tesi di Laurea di Lingua Francese.

Inoltre ha tenuto regolarmente un Laboratorio di Traduzione e Storia della Traduzione per i dottorandi del Dottorato di Antropologia e Studi Storico Linguistici della Scuola di Dottorato in Scienze Cognitive della Facoltà di Scienze della Formazione fino all'AA 2012-2013.

Ha fatto parte della Commissione degli esami per il Tirocinio Formativo Attivo dell'AA 2011-2012.

Dal 2012 afferisce al Dipartimento di Scienze Cognitive, della Formazione e degli Studi Culturali.

- Da luglio 2013 ha aderito al Dottorato di Ricerca di "Storia e Filologia" per il curriculum "Filologia antica e moderna" e diventato poi Dottorato di Scienze Storiche, Archeologiche e Filologiche.

Da ottobre 2015 afferisce al Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi culturali dell'Università di Messina.

Nell'Anno Accademico in corso, è titolare di insegnamento di Lingua e Traduzione-Lingua Francese di L-15/3, Corso di Laurea in Turismo Culturale e Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo (Dams) e di un corso di Letteratura e Cinematografia francese nel corso di Laurea Magistrale LM49/65.

I. ATTIVITA DIDATTICA

Negli A.A. 2006-2007, 2007-2008, ha afferito al Corso di Laurea in Comunicazione Sociale, e in quest'ambito, in qualità di Professore Aggregato, gli è stato affidato l'insegnamento di Lingua Francese e quello di Letteratura Francese presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Messina; inoltre gli è stato affidato l'insegnamento di Lingua e Traduzione-Lingua Francese del Corso di Laurea in Tecnologie dell'Istruzione e della Comunicazione presso la sede distaccata di Priolo (SR), "Consorzio Universitario Megara-Ibleo".

Ha presieduto inoltre la Commissione per gli esami di Lingua Francese (Scienze della Formazione-classe 18N) presso la sede di Noto (CUMO) ed ha espletato per mutazione l'insegnamento di Lingua Francese per la suddetta sede di Noto presso il Consorzio di Priolo. Oltre alle lezioni frontali ha tenuto per il Corso di Lingua Francese di Comunicazione Sociale (14C) un Laboratorio di Traduzione.

Nell'Anno Accademico 2008-2009 gli è stato affidato l'insegnamento di Lingua e Traduzione Francese del Corso di Laurea Magistrale in Turismo e Spettacolo (LM-49/65 Turismo culturale e gestione di eventi artistici).

Ha tenuto Laboratori sulla Traduzione dall'Italiano verso il Francese e vice-versa nell'ambito della Cattedra di Lingua Francese per i Corsi di Laurea Specialistica (56/S, 87/S, 101/S, 58/S), per quello in Tecnologie dell'Istruzione e della Comunicazione (14T) e in Scienze della Formazione (18), svolgendo attività di Laboratorio linguistico con esercitazioni concernenti le differenti tipologie di Traduzione.

Oltre ad aver presieduto le Commissioni per gli esami di profitto di Lingua Francese (14C; 14P; 18N), di Letteratura (14C), è stato membro delle Commissioni per gli esami di profitto di Lingua Francese (classi 18; 34; 39) Lingua e Traduzione Francese (classi 14T; 101/S; 56/S; 87/S) e per quelli di Glottodidattica (14T; 14P), Teoria e Storia della traduzione (14T), Letteratura Francese (14T;14P).

Nel 2009-2010 gli è stato affidato a) l'insegnamento di Lingua e Traduzione Francese nel corso L15: Programmazione e promozione turistica; b) L'insegnamento di Letteratura e Cinematografia Francese per il corso LM-49 e LM-65: Turismo e Spettacolo.

Nel 2010-2011 gli è stato affidato l'insegnamento di Lingua e Traduzione-Lingua Francese per gli studenti di L-15 Programmazione e Promozione Turistica.

Dal 2011-2012 ad oggi gli viene affidato l'insegnamento Lingua e Traduzione-Lingua Francese per gli studenti di L-15/3 Corso di Laurea in Turismo Culturale e Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo (Dams).

Nel 2014-2015 ha tenuto il Corso di Lingua e Traduzione Francese-Lingua Francese per gli studenti della Specialistica LM-49/LM-65.

Dal 2014-2015 ad oggi tiene il Corso di Letteratura e Cinematografia Francese della LM-49/LM-65.

Ha tenuto un Laboratorio di Traduzione e Storia della Traduzione per i dottorandi del Dottorato di Antropologia e degli Studi Storico Linguistici fino all'AA 2012-2013.

Oltre a presiedere gli esami per il Corso di Laurea in Turismo e Dams (L15; L15/3), presiede le Commissioni per gli esami di profitto di Lingua e Traduzione Francese (L39; 14C; 14P; 18N; L18), di Letteratura (14C; 14P), di Teoria e Storia della traduzione (14T); ed è membro delle Commissioni per gli esami di profitto di Lingua e Traduzione Francese (LS-49); e di Letteratura e Cinematografia (LM-49/LM-65) e per quelli di Glottodidattica. È relatore e correlatore di Tesi di Laurea.

II. ATTIVITÀ SCIENTIFICA

1. ATTIVITÀ DI RICERCA

Si interessa di:

- 1) Storia della Lingua Francese
 - 2) La sinonimia nei XVII e XVIII secoli
 - 3) La traduzione poetica
 - 4) Retorica e traduzione
 - 5) Poetiche comparate
- Ha partecipato al Progetto PRIN 2005, dedicato a *La Sinonimia tra 'Langue' e 'Parole' nei codici francese ed italiano*, diretto dal Professore Sergio Cigada dell'Università Cattolica di Milano, facendo parte dell'Unità locale, coordinata dalla Prof.ssa Maria Gabriella Adamo (Università di Messina) e concernente la *Sinonimia interlinguistica: Tipologie testuali* : in questo ambito ha presentato un saggio su *Traduction et poésie: de quelques champs synonymiques dans le recueil L'amaro miele de Gesualdo Bufalino* (ora inserito negli atti del Convegno tenutosi a Milano nell'ottobre 2007).
 - Ha partecipato a due Progetti di Ricerca: PRA 2006-2007 e PRA 2007-2008, conclusi con due pubblicazioni: *Paul de Roux entre éblouissement et enchantement. La langue du poème* ; e *Les mots de l'enfermement. Clôtures et silences : Lexique et rhétorique de la douleur du néant*.
 - Ha partecipato al Progetto PRIN 2009 (coordinatore Prof. Giovanni Iamartino (Milano); Responsabile dell'Unità di Ricerca Prof. Nadia Minerva (Catania). Il titolo del Progetto è: *La Norma e le norme del francese : descrizione linguistica, prescrittismo e insegnamento delle lingue straniere*.(Inizio 17 ottobre 2011-Fine 17 ottobre 2013)
 - Nell'ambito di una collaborazione tra il gruppo del GEHLF di Paris IV e l'Università di Messina che si è conclusa nel 2006 con una Convenzione di cooperazione scientifica e pedagogica promossa dal Prof. Olivier Soutet e dal Rettore dell'Università di Messina, e di altre iniziative sulla sinonimia, nasce un Collettivo italo-francese (Collectif Roubaud) di Ricerca diretto dalla Professoressa Françoise Berlan dell'Università di Paris IV, composto da diversi studiosi italiani e francesi, di cui il candidato fa parte. I lavori di questo Collectif erano finalizzati alla pubblicazione di un volume, in corso di stampa presso

l'editore Champion di Parigi, sul sinonimista francese della seconda metà del Settecento Pierre Joseph Roubaud (*Roubaud l'insoumis*)

2. PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

1. Partecipazione in qualità di organizzatore al Convegno Internazionale che si è tenuto a Messina (Aula Magna Rettorato e Villa Pace) dal 6 all'8 ottobre 2003 dal titolo: *Synonymie et "differentiae": théories et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne*.
2. Partecipazione, in qualità di traduttore (in simultanea), al Convegno internazionale che si è tenuto a Messina, il 25 e 26 novembre 2005 presso la Facoltà di Scienze della Formazione, dal titolo: *Ipotesi di organizzazione della scuola per il periodo di primo inserimento degli alunni stranieri. Accoglienze, integrazione, "métissage" in Europa*.
3. Partecipazione ad un dibattito in qualità di traduttore di Gesualdo Bufalino, all'incontro di poesia e traduzione *Voix du basilic*, in onore della Poesia italiana, organizzato dall'Association des Amis de l'Amourier a Coaraze (Francia) il 3 e 4 giugno 2006.
4. Partecipazione in qualità di traduttore ed autore alla Manifestazione Nazionale francese "Lire en Fête", tenutasi a Versailles, il 14 e 15 ottobre 2006, dove è intervenuto all'incontro "*Paroles d'Italie 3*", organizzato dall'Association Littéraire Paroles d'Encre (Francia).
5. Partecipazione in qualità di co-relatore con la Prof.ssa Maria Gabriella Adamo, al Seminario sulla Sinonimia tenutosi a Parigi l'11 maggio 2007, presso l'École Normale, rue d'Ulm, organizzato dal Groupe d'Études en Histoire de la Langue Française (G.H.E.L.F.), dell'Università Paris IV-Sorbonne, presieduto dalla Prof.ssa Françoise Berlan, con una relazione sul tema *De Girard à Roubaud: ascendances, emprunts, détournements*.
6. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Internazionale di Studi *Il sogno italiano dei viaggiatori francesi*, tenutosi a Catania dal 28 al 30 giugno 2007, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Catania, con una relazione dal titolo *Du linguistique au littéraire : l'ironie gentille d'Henri Calet ou l'Italie à la paresseuse*.
7. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno dal titolo *La Sinonimia tra Langue e Parole nei codici francese e italiano*, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, (nell'ambito del progetto Prin 2005) con un intervento intitolato: *Traduction et poésie: de quelques champs synonymiques dans le recueil L'amaro miele de Gesualdo Bufalino*.
8. Partecipazione in qualità di relatore, il 29 ottobre 2007 nell'ambito della Manifestazione Nazionale "*Ottobre, piovono libri*", all'incontro, sul tema *Daniel Pennac e il piacere di leggere*, organizzato dall'IRC (Insieme per riaprire la città), presso la Casa della Gioventù di Bagnara Calabra (RC), con un intervento intitolato: *Sulle tracce di Daniel Pennac. Leggere, come una zattera salvifica*.
9. Partecipazione presso il Consolato Generale d'Italia, ad un incontro su "Poesia e Traduzione", tenutosi a Nizza, il 29 novembre 2007, e organizzato dal Console

Generale d'Italia, in collaborazione con il Comitato per le Attività Linguistiche e Culturali Italiane.

10. Partecipazione in qualità di relatore all'incontro *Testo a fronte: Bufalino e le ragioni del tradurre*, organizzato dalla Prof.ssa Cettina Rizzo, tenutosi a Catania il 17 gennaio 2008, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania.
11. Partecipazione in qualità di relatore ad una conferenza intitolata *La langue poétique de la mémoire: Proust et Sartre*, presso l'Alliance Française di Lamezia Terme il 14 marzo 2008.
12. Partecipazione con un intervento programmato al Seminario Internazionale di Studi dedicato a : "...la force des Mots": *Bilans et perspectives des études sur la Synonymie en Italie et en France*, nell'ambito del Progetto Nazionale MIUR-COFIN 2005, tenutosi il 6 maggio 2008, presso l'Accademia Peloritana dei Pericolanti dell'Università di Messina.
13. Partecipazione in qualità di relatore alle "Giornate internazionali di studi sulla traduzione/Journées internationales d'études sur la traduction" organizzate dall'Università di Palermo presso il Consorzio di Cefalù, dal 30 ottobre al 1 novembre 2008, con una relazione dal titolo: *Poètes siciliens et traduction: difficultés et déperdition*.
14. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno organizzato dalla Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF), dal 6 all'8 novembre 2008, presso l'Università Statale e l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano sul tema "I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria", con una relazione dal titolo : *Argots, français non conventionnel, français tout court et poésie*.
15. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Internazionale organizzato dall'Università degli Studi di Messina (Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Lingue e Lett. Straniere) e dall'Università di Catania (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere), tenutosi a Messina l'8 e il 9 ottobre 2009 sul tema: "Testo, Metodo, Elaborazione elettronica 'Dialogismi' ", con una relazione dal titolo: *Paronomase poétique pour un dialogue*.
16. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Internazionale organizzato dalla S.U.S.L.L.F. presso l'Università degli Studi di Bologna (Facoltà di Scienze Politiche) i 18 e 19 novembre 2010, sul tema: "Les mots de la guerre: imaginaires, langages, représentations", con una relazione dal titolo: *L'écriture de la douleur et de l'enfance: langue et rhétorique de la guerre dans C'est la guerre de Louis Calaferte*.
17. Partecipazione in qualità di organizzatore e relatore al Convegno Internazionale organizzato dalle Università di Messina, Bari, Chieti-Pescara, Cergy-Pontoise-Paris XIII, Fondation Robert de Sorbon, nell'ambito delle "Septièmes Journées italiennes des Dictionnaires", dal titolo "Genèse du Dictionnaire, L'aventure des synonymes", tenutosi a Messina dal 2 al 4 dicembre 2010, con una relazione dal titolo *De quelques considérations sur les mots Démagogie et Démagogue et de certains aspects parasynonymiques*.
18. Partecipazione in qualità di relatore al Colloque International, tenutosi a Cergy-Pontoise, il 16 marzo 2011 nell'ambito della Journée des Dictionnaires, "D'un mot, d'un dictionnaire à l'autre, analogie, synonymie et jeux de mots" organizzato dall'Université de Cergy-Pontoise-Paris 13 e dal CNRS LDI, con una relazione dal titolo: "Que sont les mots devenus?"

19. Partecipazione in qualità di relatore alla “Journée d’Etude *Synonymie et Traduction*, organizzata a Parigi, il 17 febbraio 2002, nel quadro della celebrazione della Convenzione tra l’Università degli Studi di Messina e l’Université Paris IV-Sorbonne, con una relazione dal titolo: *Travaux pratiques de traduction poétique et de synonymie*.
20. Partecipazione in qualità di organizzatore e relatore al Seminario Internazionale e Interuniversità, iniziato a Messina poi proseguito in tutta la Sicilia (Catania, Ragusa, Enna, Palermo), dal 19 al 24 marzo 2012, dal titolo: “Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all’area dello Stretto” nell’ambito del Progetto DORIF: “Plurilinguismo e mondo del lavoro/Convegno itinerante Dorif siciliano 2012, con una relazione presentata a Messina, dal titolo: *De quelques considérations, réflexions et questions à propos de la langue française et du monde du travail*.
21. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Internazionale tenutosi a Ragusa-Ibla dal 18 al 20 ottobre 2012, dal titolo: “Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo”, organizzato dall’Università degli Studi di Catania dalla Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature straniere e dal Dipartimento di Scienze della Formazione di Ragusa (attività di ricerca del Progetto PRIN 2009WFSAK), con una relazione dal titolo: *Nos chers disparus: (re)lecture poétique du dictionnaire bilingue d’Antoine Oudin (1640-1642)*.
22. Partecipazione in qualità di traduttore alla Conferenza *In viaggio tra le pagine del libro di Henri Calet l’Italia alla Pigra* dove ha presentato a Messina, il 9 novembre 2012, presso La Stanza dei Lettori della casa editrice Mesogea, il volume tradotto in italiano di Henri Calet, *L’Italie à la paresseuse*.
23. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Internazionale, tenutosi a Ragusa-Ibla, dal 17 al 18 ottobre 2013, dal titolo: “En-deça et au-delà des confins: les variations linguistiques dans la culture française contemporaine”, organizzato dall’Università degli Studi di Catania, dalla Struttura didattica speciale di Lingue e Letterature straniere e dal Dipartimento di Scienze della Formazione di Ragusa (attività di ricerca del Progetto PRIN 2009WFSAK), con una relazione dal titolo: *Est-ce ainsi que les femmes pleurent? Chanteuses réalistes: le poème de l’amour à quatre sous*.
24. Partecipazione in qualità di relatore al Seminario Internazionale, organizzato dal CIELAM (Centre Interdisciplinaire d’Étude des Littératures d’Aix-Marseille) sul tema: “L’intime et le collectif dans la chanson des XX^e et XX^e siècles”, presso l’Université de Provence Aix-Marseille, a Aix-en-Provence, dal 21 al 23 maggio 2014, con una relazione dal titolo: *La nostalgie est bien ce qu’elle était, une chanson...*
25. Partecipazione in qualità di organizzatore del Convegno Internazionale, tenutosi a Messina e a Catania dal 4 al 5 giugno 2014, intitolato “Riviste e creatività letteraria dal Seicento al tardo Ottocento”, promosso dalla SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) in collaborazione con l’Università di Messina e quella di Catania, che si è svolto nella giornata messinese presso l’Aula Magna del Dipartimento di Scienze Cognitive, della Formazione e degli Studi Culturali, dove ha letto l’intervento previsto del Prof. E. Kanceff, assente.
26. Partecipazione con un intervento programmato (in qualità anche di organizzatore), alla presentazione dell’edizione integrale del volume di Maxime Du camp: *Expédition des Deux-Siciles, Souvenirs personnels* (1861), a cura della Prof. M.G. Adamo, presso l’Aula Magna del Dipartimento di Scienze

- Cognitive, della Formazione e degli Studi Culturali, dell'Università degli Studi di Messina, il venerdì 6 giugno 2014.
27. Partecipazione con un intervento programmato all'incontro-commemorazione intitolato *La traversata della poesia: Maria Luisa Spaziani e il Novecento*, organizzato dal Centro Internazionale Scrittori della Calabria, in collaborazione con le Cattedre di lingua e Traduzione Francese, di Filologia Classica e di Letteratura Italiana dell'Università di Messina, tenutosi a Reggio Calabria, presso il Chiostro San Giorgio al Corso, il 30 agosto 2014.
 28. Partecipazione (anche in qualità di organizzatore) con un intervento programmato e con una lettura di una lettera di Yves Bonnefoy, da lui inviata per l'occasione, al Convegno "Per Maria Luisa Spaziani: Poesia e Università. Città e Bellezza: le "sponde smemoranti" nell'esperienza di Maria Luisa Spaziani, Poeta-Professore", tenutosi presso l'Aula Magna del Rettorato dell'Università degli Studi di Messina, il 30 gennaio 2015.
 29. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno organizzato dalla SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) dal titolo "Lettori che vedono, spettatori che leggono, letteratura e cinema" tenutosi a Bologna, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, dal 11 al 12 giugno 2015, con una relazione dal titolo: *Les passages du texte à l'image / Les pas sages de l'image ô texte!*
 30. Partecipazione in qualità di relatore alla Tavola rotonda sul tema "La subalternità della Cultura nella società odierna", tenutosi a Villa San Giovanni, il 23 ottobre 2015, durante l'assegnazione del Premio Calabria, con una relazione dal titolo: *Evoluzione sociale dei linguaggi culturali e creativi*.
 31. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno "Les romanciers oubliés des années Trente" organizzato dal Seminario di Filologia Francese, il 3 e 4 dicembre 2015, presso l'Università Roma Tre, con una relazione dal titolo: *Il y a belle lurette: Henri Calet contre l'oubli*.
 32. Partecipazione in qualità di organizzatore e coordinatore (con un intervento programmato) dell'incontro per la presentazione del volume "*Dove catturare l'anima...*" *Cahier d'amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo*, tenutosi presso l'Accademia Peloritana dei Pericolanti dell'Università degli Studi di Messina, il 20 maggio 2016.
 33. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno della SICL 2016 dal titolo "Riviste del Novecento. Il colloquio della Letterature con Arti, Scienze e Tecnica", tenutosi presso le Università di Messina e di Catania, dal 23 al 25 maggio 2016, con una relazione dal titolo: *Da una rivista all'altra: evoluzioni/rivoluzioni: poesie, prose e nuovi linguaggi*. Inoltre ha partecipato alla Tavola Rotonda tenutasi a Messina, di questo stesso Convegno, avente per titolo: "Riviste Letterarie come luogo di elaborazioni delle poetiche".
 34. Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Internazionale organizzato dalla SUSLLF dal titolo "L'Architecture du texte/L'Architecture dans le texte" presso l'Aula Magna dell'Università di Macerata, dal 22 al 23 settembre 2016, con una relazione dal titolo *Les constructions de l'enfance*. In quell'occasione ha presieduto una tavola rotonda dal titolo "Architectures dans le texte".
 35. Partecipazione in qualità di relatore all'inaugurazione della "Chaire Mahmoud Darwich" organizzata dalla Fédération Wallonie-Bruxelles, dall'Université Libre de Bruxelles e dall'Université Catholique de Louvain, il 25 gennaio 2017 a Bruxelles, presso il Palais des Beaux-Arts (Bozar) con una relazione dal titolo: *Mahmoud Darwich, une lecture plurielle et le sentito dire du poème*.

36. Partecipazione con un intervento al Convegno Internazionale organizzato dalle Università Napoli Orientale e Paris 13, dal titolo *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, tenutosi a Napoli dal 25 al 26 maggio 2017 presso il Palazzo Du Mesnil, con una relazione intitolata : *Proposition pour un petit inventaire poétique: quand les poètes et les chanteurs font leur marché de marques*.
37. Partecipazione con un intervento programmato alla serata in onore di Yves Bonnefoy, e del suo traduttore italiano Fabio Scotto, organizzata dal Centro Internazionale Scrittori della Calabria, presso il Chiostro San Giorgio al Corso, a Reggio Calabria il 3 luglio 2017 intitolata “Yves Bonnefoy e l’Italia: prosa, poesia e critica d’arte”.
38. Partecipazione con un intervento al Convegno Internazionale organizzato dagli “Amici di Leonardo Sciascia”, Colloquium VIII “Un sogno francese fatto in Sicilia”, tenutosi a Firenze i 24 e 25 novembre 2017, presso la Soprintendenza Archivistica e Bibliografica della Toscana, con una relazione intitolata: *L’atelier de traduction: Leonardo Sciascia, écoutons le coeur du poète, un coeur à traduire*.

[Tutto il Convegno è stato registrato e diffuso da Radio Radicale]

39. Partecipazione con un intervento alla presentazione del libro *Distratte le mani* di Daniela Pericone, organizzato dal Centro Internazionale Scrittori della Calabria, tenutosi a Reggio Calabria, il 4 dicembre 2017 presso la Sala Biblioteca del Palazzo “C.Alvaro” della Città Metropolitana di Reggio Calabria, con una relazione intitolata: *Distratte le mani di Daniela Pericone. Una lettura*.

- Ha fatto parte della Commissione giudicatrice per il conferimento di un incarico a tutors in Lingua Francese-Lingua e Traduzione il 16 gennaio 2006 presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell’Università degli Studi di Messina.
- In data 21 giugno 2006 è stato nominato rappresentante del Ministero dell’Università e della Ricerca in seno alla Commissione per il conseguimento del Diploma di Mediatore Linguistico per l’A.A. 2005-2006, incarico riconfermato anche per l’A.A.2006-2007.
- In data 2 gennaio 2008, con il D.R. 101, è stato nominato dall’Università degli Studi di Catania, membro della Commissione giudicatrice per la valutazione dell’esame finale per il conseguimento del titolo di dottore in ricerca in Francesistica (Attuali Metodologie di analisi del testo Letterario) XIX ciclo.
- È stato nominato da D.D. n°4418 del 6/11/08 Esperto di Lingua Francese a supporto della Commissione Giudicatrice per il Concorso Categoria C, C1 presso la Facoltà di Medicina Veterinaria il 25 novembre 2008.
- Nel dicembre 2008 è Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in Antropologia e Studi Storico-Linguistici della Scuola di Dottorato in Scienze Cognitive.
- Il 12 maggio 2009 ha fatto parte della Commissione di valutazione per 2 Tutors/Esercitori per laboratori di lingua francese per l’AA 2008-2009 presso la Facoltà di Scienze della Formazione.
- In data 30 settembre 2009, è stato nominato (decreto 3242/2009) membro della Commissione Giudicatrice per l’esame di ammissione al Dottorato di ricerca in Antropologia e Studi Storico Linguistici (XXVciclo) e in qualità di segretario ha partecipato a tale esame il 24 e 25 novembre 2009.

- Il 15 dicembre 2010 ha fatto parte della Commissione di Valutazione per Tutors/Esercitori di Lingua francese per l'AA 2010-2011 nella Facoltà di Scienze della Formazione.
- In data 8 febbraio 2011 è stato nominato (decreto 717 del 31-01-2011) dall'Università di Catania membro della Commissione Giudicatrice per l'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Francesistica (Attuali Metodologie di Analisi del Testo Letterario) XXIII Ciclo.
- In data 12 marzo 2012, è stato nominato (decreto 736/2012) membro della Commissione Giudicatrice (in qualità di segretario) per l'esame finale per il conseguimento del Titolo di Dottore di Ricerca in Antropologia e Studi Storico-Linguistici (ciclo XXIV) che si è svolto a Messina il 16 aprile 2012.
- In data 2 luglio 2012, è stato nominato (con Decreto n°1733/2012) membro per la commissione giudicatrice delle prove di selezione dei candidati ai Tirocini Formativi Attivi. (A245, A246)
- In data 15 ottobre 2012 è stato nominato (decreto n°2529/2012) membro della Commissione Giudicatrice per l'esame di ammissione al XXVIII ciclo del Dottorato di ricerca in "Antropologia e Studi Storico-Linguistici".
- In data 8 dicembre 2012 è stato nominato per il triennio 2012-2013/2014-2015, componente del Consiglio tecnico-scientifico (decreto MIUR 10-01-2002 n°38), in qualità di segretario, per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria.
- Dal mese di marzo 2013 è membro del Comitato Direttivo per la collana MERCURES-*Studi mediterranei di francesistica* presso la Casa editrice Stem Mucchi Editore di Modena.
- Da luglio 2013 è membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca di "Storia e Filologia" per il curriculum "Filologia antica e moderna" e diventato poi Dottorato di Scienze Storiche, Archeologiche e Filologiche.
- Dal gennaio 2014 fa parte del Comitato Scientifico della Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari, *on line*, AGON (www.agon.unime.it).
- Con delibera del 12 settembre 2014, Prot. 57543 dell'Università di Messina è stata rinnovata la Convenzione tra l'Università di Messina e l'Università di Paris IV Sorbonne nell'ambito di una Cooperazione, già in atto dal 1 gennaio 2007 alla quale ora egli viene associato con il rinnovamento, tra il Gruppo di Storia della Lingua Francese (GEHLF) presieduto dal Prof. G.Siouffi e dalla Prof. J. Ducos direttore dell'Equipe Sens, Histoire, Texte e per Messina dalla Prof. M.G.Adamo e dallo stesso.
- Ha svolto attività di referee (peer review) per la VQR 2004-2010 per conto dell'Anvur.
- Il 20 dicembre 2013 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per le funzioni di Professore di seconda fascia (professore associato) nel settore concorsuale 10/H1.
- Dal 16 febbraio 2015, in seguito a delibera del Consiglio di Dipartimento, è stato nominato in sostituzione della Prof. M. G. Adamo in seguito al pensionamento, come responsabile dell'accordo Erasmus con l'Université de Lille III per i programmi Erasmus tra Messina e Lille.

Premi, riconoscimenti:

- Nominato per il premio « Polar dans la ville » 2004 de Saint-Quentin- en-Yvelines con il romanzo *Faut pas faire de faux pas* (Rail noir)

- Finalista del premio francese “Prix de l’Inaperçu” con *L’Hébétude des tendres*
- Semifinalista del premio francese “Prix Orange” con *L’Hébétude des Tendres*
- Premio Internazionale Calabria di Villa San Giovanni 2015 per il volume *Les mots de l’enfermement. Clôtures et silences : lexicque et rhétorique de la douleur du néant*.

Adesioni :

- Dal 1998 è socio dell’Associazione Italiana di Studi Canadesi (AISC)
- Dal mese di dicembre 2004 è socio corrispondente della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF).
- Dal mese di febbraio 2007 è socio aggregato dell’Accademia Peloritana dei Pericolanti nella Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti.
- Dal mese di aprile 2008 fa parte del Centro di Studi Internazionali e sulla Sinonimia italo-francese (CISSIF) che ha sede presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell’Università di Messina.
- Dal 2009 fa parte dell’AIEF (Association Internationale des Études Françaises) , ParisIV-Sorbonne.
- Dal mese di marzo 2010 fa parte della Società Italiana di Comparatistica Letteraria (SICL) e conseguentemente dell’ Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association. (AIRC)
- Dal gennaio del 2014 è socio del DO.RIF. Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell’Università Italiana.
- Da dicembre 2015 fa parte del Seminario di Filologia Francese (S.F.F.) dell’Università Roma Tre.
- Dal gennaio 2016, fa parte del Pen Club Italia.

PUBBLICAZIONI

I) Lavori monografici:

1. *Les pitres de la langue*, antologia poetica, Messina, Lippolis, 1996.
2. *Diachronie, poésie et traduction- D’une langue à l’autre: La poésie, pourquoi?*, Torino-Paris, L’Harmattan, 2009.
3. *Paul de Roux entre éblouissement et enchantement. La langue du poème*, Torino-Paris, L’Harmattan, 2010.
4. *Des hommes et des bêtes. Locutions et expressions d’un pays à l’autre (plus quelques proverbes et deux ou trois dictons)*, Roma, Aracne, 2011.
5. *Les mots de l’enfermement. Clôtures et silences : Lexique et rhétorique de la douleur du néant*, Torino-Paris, L’Harmattan, 2012.
6. *Exercices d’admiration : De la Langue à la Parole et de quelques poètes*, Paris, Hermann, 2014.
7. *Le singulier pluriel ou « Icare et les élégiaques »*, Paris, Hermann, 2016.
8. *I corrispondenti francofoni di Tommaso Cannizzaro*, Ogliastro Cilento (Sa), Licosia, 2017.

II) Saggi:

9. *Il problema della scelta della metodologia nell'insegnamento della lingua francese*, Reggio Calabria, "Nuova Europa", Mensile di Informazione Culturale-Didattica, Gennaio-Febbraio 1990, pp. 14-17.
10. *Princes de la provocation, magiciens du rire*, in AA.VV. *Les irréguliers du langage ou "Arlecchino senza mantello": fantasmi della belgité*, in "Nuovi Annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Messina, Roma, Herder editore, 1996, pp.661- 664.
11. *Origines, signification et développement de la langue québécoise* in AA.VV. *L'identità negata. Spazio reale e spazio immaginario nel Québec*, a cura di Maria Gabriella Adamo, Messina, Lippolis, 1999, pp.11-30.
12. *Gesualdo Bufalino, Le miel amer*, Paris, « Europe » n°878-879, juin-juillet 2002, pp.266-268.
13. *Angelo Maria Ripellino ou la magie des mots*, Paris, « Europe » n°897-898, janvier-février 2004, pp.253-254.
14. *Les routes blanches et autres poèmes de Bartolo Cattafi*, Paris, « Europe », n° 901, mai 2004, pp.303-305.
15. *Giovanni Dotoli : Lianes bleues - Une lecture*, (Atti del Seminario tenutosi a Messina, il 20 aprile 2004), in AA.VV., *Giovanni Dotoli francesista e poeta bilingue*, a cura di Maria Gabriella Adamo e Rosa M. Palermo Di Stefano, Fasano, Schena editore, 2005, pp.43-55.
16. *La Déroute, une tragédie grecque?*, "Marenostrum", n°2, Rivista del Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari e della Documentazione Storica e Geografica, Messina-Reggio Calabria, Falzea editore, 2005, pp.125-128.
17. *Vittorio Bodini, l'enchanteur baroque*, Paris, « Europe » n°924, avril 2006, p.330
18. *Le miel amer de Gesualdo Bufalino*, Coaraze, In « Basilic- Gazette de l'Association des Amis de l'Amourier », n°23, mai 2006, p.6.
19. *De quelques considérations et divagations sur la synonymie et la traduction*, in Atti del Convegno tenutosi a Messina dal 6 all'8 ottobre 2003, « Synonymie et differentiae » : théories et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne, a cura di Maria Gabriella Adamo e Paola Radici Colace, Napoli, E.S.I, 2006, pp. 421-440.
20. *Libero de Libero, Le surréaliste du quotidien*, Paris, "Europe" n° 937, mai 2007, p.271.
21. *Ernesto Calzavara, ou le sourire de la mélancolie*, Paris, « Europe » n° 937, mai 2007, p. 277.
22. *L'universo geniale di Jean-Luc Benoziglio*, « Illuminazioni », rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, n°1 (luglio-settembre 2007), <http://ww2.unime.it/compu>, pp.11-21.
23. *Du linguistique au littéraire : l'ironie gentille d'Henri Calet ou l'Italie à la paresseuse*, in Atti del Convegno *Il sogno italiano dei viaggiatori francese*, (28-30 giugno 2007), Catania, C.U.E.C.M., 2007, pp.273-313.
24. *Sciences de l'éducation/Langue française : résultats obtenus après sept ans*, in AA.VV., *Tempo formativo e creatività - Scritti in onore di Leone*

- Agnello* (a cura di Concetta Sirna), Lecce, Pensa Multimedia editore, 2007, Tomo II, pp. 427-434.
25. *Sulle tracce di Daniel Pennac. Leggere, come una zattera salvifica*, in "Paralelo 38", Reggio Calabria, Anno XXXIX-Nuova serie- Gennaio-Febbraio 2008, pp.21-24.
 26. *Traduction et poesie: de quelques champs synonymiques dans le recueil L'amaro miele de Gesualdo Bufalino*, in *La sinonimia tra langue e parole nei codici francese e italiano* Atti del convegno Università Cattolica del sacro cuore di Milano 24-27 ottobre 2007 (a cura di Sergio Cigada e Marisa Verna), Milano, Vita e Pensiero, 2008, pp.343-366.
 27. *Difesa della lingua francese e delle altre lingue maltrattate. (Una illustre azione)* "Illuminazioni", rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, n°4 (aprile-giugno 2008), <http://ww2.unime.it/compu>, pp.33-55.
 28. *L'hyperbate de la mémoire : à propos des poèmes de Gesualdo Bufalino et de leur traduction en français*, Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti, Napoli, E.S.I., 2008, pp.25-38.
 29. *Argot, synonymie et chansons*, "Illuminazioni", rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, n°6 (ottobre-dicembre 2008), <http://ww2.unime.it/compu>, pp. 21-47.
 30. *Vers une grammaire moderne*, « Marenostum », Rivista del Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari e della Documentazione Storica e Geografica dell'Università di Messina, Nuova Serie Anno I, Reggio Calabria, Falzea editore, 2008, pp.97-115.
 31. *Poètes siciliens et traduction: difficultés et déperdition*, AA.VV. Atti del Convegno « Giornate internazionali di studi sulla traduzione/Journées internationales d'études sur la traduction, Cefalù, 30 ottobre-1 novembre 2008 (a cura di Antonino Velez), Palermo, Herbita editrice, 2009, Vol.I, pp.89-108.
 32. *La langue poétique de la mémoire*, Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2009, pp.137-152.
 33. *Qu'est-ce que la poésie?* "Illuminazioni", rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, n°11 (gennaio-marzo 2010) <http://ww2.unime.it/compu>, pp.11-31
 34. *Paronomase poétique pour un dialogue*, « Plaisance / Letteratura francese moderna e contemporanea », Anno VII. N°19-2010 (Nouvelle Série), Roma, Pagine editrice, 2010, pp.75-88
 35. *Scherza coi fanti e lascia stare i santi ovvero della Traduzione Poetica. Alcune riflessioni e proposte a partire di una poesia di Gesualdo Bufalino tratta da L'amaro miele*, Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2010, pp.101-111.
 36. *Argots, français non conventionnel, français tout court et poésie (Robert Desnos)*, in Atti del Convegno Susllf, Milano 6-8 novembre 2008 (a cura di Marco Modenesi, Marisa Verna, Gian Luigi Di Bernardini), Milano, EduCatt., 2010, pp.203-227.
 37. *Polemiche illuminanti? stereotipi e narcisismi*, "Illuminazioni", rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, n°15 (gennaio-marzo 2011) <http://ww2.unime.it/compu>, pp.3-38.

38. *De quelques considérations sur les mots démagogie et démagogue et de certains aspects parasynonymiques* in *Genèse du dictionnaire. L'aventure des synonymes* (Actes des Journées Italiennes des Dictionnaires, Messine 2-4 décembre 2010) (sous la direction de Giovanni Dotoli, Maria Gabriella Adamo, Celeste Boccuzzi, Rosa Maria Palermo Di Stefano), Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry et Cie, 2011, pp.247-268.
39. *Posfazione, ovvero Un grand tour de magie et d'esprit* in Henri Calet, *L'Italia alla pigra*, Messina, Mesogea, 2011, pp.101-109.
40. *Servitude et liberté: ontologie synonymique ou antonymique?* "Illuminazioni", rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, n°17 luglio-settembre 2011) <http://ww2.unime.it/compu>, pp.1- 40.
41. *Je lis, tu lis, il elle ne lisent pas...* "Illuminazioni", rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, n°18 ottobre-dicembre 2011) <http://ww2.unime.it/compu>, pp. 28-57
42. *Le français pour tous : les traductions impossibles*, in *Classico e Moderno. Scritti in memoria di Antonio Mazzarino* (a cura di Giuseppe Rando e Maria Gabriella Adamo), Reggio Calabria, Falzea, 2012, pp.167-185.
43. *Mare nostrum ou le poème de la mer* "Illuminazioni", rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, n°20 aprile-giugno 2012) <http://ww2.unime.it/compu>, pp. 103- 122.
44. René Corona, *Les poèmes à quatre sous*, «Illuminazioni», *Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione* n. 22 (ottobre-dicembre 2012), <http://ww2.unime.it/compu>, pp.3-36.
45. *Chassez l'épithète, elle revient au galop !* (Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2012) (In corso di stampa)
46. Sébastien Japrisot : *Piège pour Cendrillon. Variations sur le thème. in Questions et suggestions. Miscellanea di studi in onore di Maria Teresa Puleio*, (a cura di M. Marchetti, M.L. Scelfo, C. Rizzo, S. Cutulli), Catania, C.U.E.C.M, 2013, pp.91-106.
47. *L'écriture de la douleur et de l'enfance: langue et rhétorique de la guerre dans C'est la guerre de Louis Calaferte* in *Les Mots de la guerre. Imaginaires, langages, représentations* (Atti del Convegno Susllf Bologna 18-19 novembre 2010, sous la direction de Paola Puccini et Fabio Regattin), Bologna, CLUEB, 2013, pp.83-105.
48. *De l'âme et du paysage : « ...taisez-vous pâles violettes... »* «Illuminazioni» (ISSN: 2037-609X), n. 24, aprile-giugno 2013), <http://ww2.unime.it/compu>, pp.3-34.
49. *Les voix de ville : rire et rhétorique. La chanson comique et ses métamorphoses*, « Illuminazioni », n. 27, gennaio-marzo 2014, <http://ww2.unime.it/compu>, pp. 106-159.
50. *Chassez l'épithète, elle revient au galop !*, Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, vol. LXXXVIII,(A.A.2012) Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2014, pp.15-32
51. *Una scrittura del disincanto (Di alcune rapsodie per leggere il disincanto)*, « Agon » n°1, giugno 2014, rivista internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari, agon.unime.it , pp.7- 41 (ISSN 2384-9045)

52. *Java qu'est-ce que tu fais encore là. Lire le poème de la java.* « Agon » n°3, octobre-décembre 2014, rivista internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari, agon.unime.it, pp.86-166.
53. *Maria Luisa Spaziani, précieuse traductrice de la préciosité, à son tour, traduite,* « Agon » n°4, gennaio-marzo 2015, <http://agon.unime.it>, pp.81-105.
54. *Il était une fois la « plaintive » élégie...* « Illuminazioni », n°31, gennaio-marzo 2015 (ISSN 2037-609X), <http://ww2.unime.it/compu>, pp. 108-146.
55. *Est-ce ainsi que les femmes pleurent? Chanteuses réalistes: le poème de l'amour à quatre sous,* in AA.VV. *Les variations linguistiques dans la littérature et le cinéma français contemporains* (éd. Fabrizio Impellizzeri) (coll. « Rencontres » 123 . Série Linguistiques dirigée par Franck Neveu) (ISBN 978-2-8124-3503-4), Paris, Classiques Garnier 2015, pp.49-65.
56. *Faut-il qu'un rideau tiré soit ouvert ou fermé ? poètes et romanciers en catimini in "Montrer son âme dans le vêtement". Drappi, Stoffe, vestiti e accessori nella letteratura, nella cultura e nella lingua,* Scritti in omaggio alla Prof. Liana Nissim (a cura di Marco Modenesi, Maria Benedetta Collini, Francesca Paraboschi), Milano, Ledizioni("Di/Segni"), 2015, pp.165-176.
57. *Les douze apôtres de la dérision,* « Illuminazioni » n°33, luglio-settembre 2015, (ISSN 2037-609X), <http://ww2.unime.it/compu>, pp.20-50.
58. *Le strict nécessaire du poème. À propos de Stretto d'acqua et autres poèmes de Maria Gabriella Adamo* in « ...dove catturare l'anima... » Cahier d'amitié. Scritti in onore di/Écrits en honneur de Maria Gabriella Adamo, (a cura di René Corona), Roma, Aracne 2016.
59. *Niccolò Giosafatte Biagioli, dictionnaire à la carte... poétique* « Illuminazioni » n°35, gennaio-marzo 2016,) <http://ww2.unime.it/compu>, pp.83-121.
60. *Divagations poétiques et musicales : la chanson d'amour tue . Vices et vertus de la musique : silences et non-dits,* « Agon » n°8, gennaio-marzo 2016, pp.5-39, www.agon.unime.com (ISSN 2384-9045).
61. *Il n'y a plus personne au logis... sauf la poésie* in AA.VV. *Hermeneutics of textual madness re-readings/ Herméneutique de la folie textuelle : re-lectures,* (2voll) vol. I (Directed and Edited by M.J.Muratore), Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry, 2016, pp.67-83 (ISSN:2036-0479).
62. *De l'essai lyrique à l'essai du faire poétique : essayons de bien faire,* Agon n°10, luglio-settembre 2016, www.agon.unime.com ((ISSN 2384-9045), pp.35-72.
63. *Avec la « Muze Historique », le siècle s'amuse,* « Studi comparatistici » n°13 , Gennaio-Giugno 2014. Anno VII, Fascicolo I, « Riviste e creatività letteraria », Cirvi, Moncalieri (To),[ISSN 1974-157X]
64. *Il y a Belle Lurette... Henri Calet ...contre notre oubli ,* « Revue Italienne d'Études Françaises », en ligne, n°6, 2016, <http://rief.revues.org/1102>
65. *Le regard Rosa Ophuls, les larmes Rosa Maupassant : Pour un chiasme poétique,* « Illuminazioni » n°38, ottobre-décembre 2016 [ISSN: 2037-609X] <http://ww2.unime.it/compu>, pp.140-170.
66. *Mahmoud Darwich : une voix, des milliers de voix ou la fata morgana du poème* dans « Europe » n°1053-1054, janvier-février 2017, pp.247-250. [ISBN 978-2-351-50084-2]
67. *Lucien Becker ou la mélancolie amoureuse : le poème, un remède pour la solitude du monde. Le poème ou la rhétorique du silence* dans « Revue européenne de recherches sur la poésie», n°2, Paris, Classiques Garnier, 2016 [ISBN 978-2-406-05672-0][2492-7279 ; E236473], pp.141-159.

68. *Des arts et des femmes et de quelques oiseaux de passage : interludes phatiques* dans « Agon » n°13, aprile-giugno 2017 ; www.agon.unime.com ((ISSN 2384-9045), pp.5-42.
69. *De Girard à Roubaud : ascendances, emprunts, détournements (2). Girard 36/Roubaud 96 : L-Z : Accords et discordances- Influences et indépendances*, in AA.VV. P.-J. Roubaud, *l'insoumis, synonymiste novateur à la fin du XVIII^e siècle* (sous la direction de Françoise Berlan) Paris, Champion, coll. « Lexica Mots et Dictionnaires », pp.75-178. [ISBN978-2-7453-3492-3]

III) Traduzioni :

70. Henri Atlan, *Tra il cristallo e il fumo, saggio sull'organizzazione del vivente (Entre le cristal et la fumée)*, Firenze, Hopefulmonster, 1986.
71. Gesualdo Bufalino, *Le miel amer* (choix de poèmes), Paris, « Europe » n°878-879, Juin-juillet 2002, pp. 249-252.
72. Gesualdo Bufalino, *Le miel amer*, Meaux, « Conférence » n°16, printemps 2003, pp. 177-191.
73. Angelo Maria Ripellino, *Ornithology et autres poèmes*, Paris, « Europe » n°897-898, janvier-février 2004, pp. 248-252.
74. Bartolo Cattafi, *Les routes blanches et autres poèmes*, Paris, « Europe » n°901, mai 2004, pp.298-303.
75. Maria-Luisa Spaziani, *La traversée de l'oasis*, Meaux, « Conférence », n°19, automne 2004, pp.207-232.
76. René-Louis Des-Forêts, *Le Megere del Mare- Una traduzione*, « Marenostum », n°1, Rivista del Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari e della Documentazione Storica e Geografica della Facoltà di Scienze della Formazione, Messina - Reggio-Calabria, Falzea editore, 2004, pp.111-135.
77. Angelo Maria Ripellino: *Sur Anton Tchekov, Essais en forme de ballade*, Paris, « Europe » n°911, mars 2005, pp.266-285
78. Vittorio Bodini, *Bestiaire salentin*, Paris, "Europe", n° 924, avril 2006, pp.326-330
79. Gesualdo Bufalino, *Le miel amer*, Coaraze, L'Amourier, 2006, (112 p.)
80. Giorgio Caproni, *Toulouse-Lautrec, Une recherche au présent de l'indicatif*, Paris, « Europe » n°933-934, janvier-février 2007, pp.282-289.
81. Corrado Govoni, *Crépuscule à Ferrare et autres poèmes*, Paris, « Europe » n° 937, mai 2007, pp.258-262.
82. Libero de Libero, *Lettre pour le désert et autres poèmes*, Paris, « Europe » n° 937, mai 2007, pp. 264-271.
83. Ernesto Calzavara, *La soupe*, Paris « Europe » n° 937, mai 2007, pp.272-276.
84. Rocco Scotellaro, *Marguerites et coquelicots*, Paris, « Europe » n°952-953, août-septembre 2008, pp.292-296.

85. Kadhim Jihad Hassan, *Chants de la folie de l'Etre : Poesie scelte*, « Almanacco dello Specchio 2009 », Milano, Mondadori, 2010, pp.127-137.
86. Guido Gozzano, *La voie du refuge*, Paris, "Europe" n°978, octobre 2010, pp.269-274.
87. Henri Calet, *"L'Italia alla pigra". Cronache di un viaggiatore indolente*, Messina, Mesogea, 2011, pp.120.
88. Curzio Malaparte, *Toulouse-Lautrec 1918 et autres poèmes*, Paris, « Europe », n°988-989, août-septembre 2011, pp.277-281.
89. Fabien Faure, *Lo spigolo vivo del luogo, [L'arête vive du lieu]* in Richard Nonas, *The Raw Edge. Vière et les Moyennes Montagnes*, Crisnée (Belgique)-Digne-les-Bains, Yellow Now/Côté art-Musée Gassendi/Cairn centre d'art, 2011, pp.43-59 [ISBN 978-2-87340-298-3]
90. Valerio Magrelli, *Co(rps)-propriété*, Arles, Actes-Sud, 2012. (avec la collaboration de Marguerite Pozzoli) ; [inoltre, collaborazione alla traduzione di Marguerite Pozzoli del libro di Valerio Magrelli, *Adieu au foot*, Arles, Actes Sud, 2012].
91. *Due poesie* di Cesare Cellini da *Alba inoltrata* in <http://neacromata.blogspot.it>, a cura di Sergio Collura, aprile 2013.
92. Raffaele Carrieri, *La morsure de la tarentule et autres poèmes*, « Europe » n°1012-1013, août-septembre 2013, pp.265-272.
93. William Cliff, *Chiesa di « Zanipolo »(Venezia)* in *Poeti d'Europa*, Istituto Italiano di Cultura, Paris, Luglio 2014, p.12.
94. Nadine Gomez, Roger Zérubia, *Musée de la faïence. Moustiers Sainte-Marie*, Lyon, éditions Fage, 2015, pp.1-72. [ISBN 978 2 84975 386 6].
95. *Francesco d'Assisi*, traduction de *François d'Assise* tiré de l'œuvre de Joseph Delteil et adapté par Robert Bouvier et Adel Akim, Compagnie du Passage, Neuchâtel, Suisse, 2015.
96. Leonardo Sciascia, *Placette pour un premier acte*, in « Europe », n°1046-47-48, juin-juillet-août 2016, pp.209-212.
97. René Corona per Yves Leclair : *Il santo protettore del traduttore*, Traduzioni da *Cours s'il pleut* d'Yves Leclair in "Levania, rivista di poesia", n°5 ottobre 2016, Napoli, Giannini editore, [ISBN 978-88-7431-848-3], pp.24-29.
98. *Lecture à Klosterplatz [Lettura a Klosterplatz]* de Fabio Pusterla dans « Europe » n°1053-1054, janvier-février 2017, pp.292-294.

IV) Curatele:

99. Maria Luisa Spaziani o "La quintessenza del già detto", «AGON» n°4, Gennaio-Marzo 2015 (ISSN2384-9045) Scritti in onore e memoria di Maria Luisa Spaziani (a cura di Maria Gabriella Adamo e René Corona) <http://agon.unime.it>
100. « ...dove catturare l'anima...» *Cahier d'amitié: Écrits en honneur de /Scritti in onore* di Maria Gabriella Adamo, Roma, Aracne, 2016. [ISNN978-88-548-9133-3]

V) Recensioni a :

101. Marilia Marchetti, *Le don de la parole, stratégies d'écriture au XIX^e siècle* (Roma, Bulzoni editore); Torino, « Studi Francesi » n°126, settembre-dicembre 1998, pp.587-588.
102. AA.VV. , *Problèmes de l'écriture populaire au XIX siècle*. (Presses Universitaires de Limoges); Torino, « Studi Francesi » n°129, settembre-dicembre 1999, p.645.
103. Mario Luzi, Giuseppe Antonio Brunelli, Stefano Crespi, Silvano Demarchi, *Testimonianze su Davide Maria Tuoldo insieme a sue poesie* (Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Firenze, 1999 (Traductions françaises en regard par G.A: Brunelli, Catherine Germain, Odile Malas, Ben Félix Pinô); Battipaglia, "Silarus" n°206, novembre-dicembre 1999, p.40-43.
104. AA.VV., *Soliloquio di un Fauno. Mallarmé tradotto da Vincenzo Palumbo* (edizioni ETS); Milano, "Poesia", n°163, luglio-agosto 2002, p.66.
105. Emilio Mattioli, *Ritmo e traduzione*, (Modena, Mucchi Editore), Milano, "Testo a Fronte", Anno XVI, n°30, I semestre 2004, Marcos y Marcos, pp.233-236.
106. Giovanni Lombardo, *La pietra di Eraclea. Tre saggi sulla poetica antica* (Ed. Quodlibet studio), Bologna, "Studi di Estetica", n°35/36, 2007, III serie, pp. 274-276.
107. Marceline Desbordes-Valmore, *Liriche d'amore*, Introduzione, traduzione poetica dal francese e note di Maria Luisa Spaziani, *Coll. I poeti maledetti, vol. V*, (Milano, Gallino Editore, 2004); « Marenostrium », Rivista del Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari e della Documentazione Storica e Geografica dell'Università di Messina, Nuova Serie Anno I, Reggio Calabria, Falzea editore, 2008, pp.292-294.
108. Pierre Swiggers, *Grammaire comparée des langues romanes*, in AA.VV. *Was kann ein vergleichende romanische Sprachwissenschaft heute (noch) leisten? (Hrsg. Otto Winkelmann), Actes du Romanistisches Kolloquium XX*, (Tübingen, Gunter Narr, Verlag, 2006); « Marenostrium », Rivista del Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari e della Documentazione Storica e Geografica dell'Università di Messina, Nuova Serie Anno I, Reggio Calabria, Falzea editore, 2008, pp.295-296.
109. *Synonymie et traduction. Du lexique à la rhétorique* (A.Battaglia, J.Gardes Tamine eds.) "Synergies Italie",VI, 2010, in « L'Analisi Linguistica e Letteraria », Anno XVIII, Milano, Educatt-Università Cattolica del sacro Cuore, 2011, p. 244.
110. Fabrizio Impellizzeri, *Sémiotique de l'outrage. Infractions politiques du langage, sociolectes et cinélangues chez Jean Genet et Pier Paolo Pasolini*, Roma, Aracne editrice, 2010 (pp. 208), in « L'Analisi Linguistica e Letteraria », Anno XIX, 2/2011, Milano, Educatt-Università Cattolica del sacro Cuore, 2012, p.421.

111. Compte rendu de l'ouvrage de Jean-Paul Dufiet, *Le premier théâtre de la Shoah*, in « Repères-Dorif : Autour du français : langues, cultures et plurilinguisme », n°2 : Voix/voies excentriques : la langue française face à l'altérité (volet n°2- juillet 2013, AUTOUR DU FRANÇAIS QUEBECOIS : PERSPECTIVES (SOCIO-)LINGUISTIQUES ET IDENTITAIRES, luglio 2013, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=84. [ISSN 2281-3020].
112. Maxime Du Camp, *Expédition des Deux-Siciles. Souvenirs personnels* (Edizione integrale a cura di Maria Gabriella Adamo), Moncalieri, C.I.R.V.I., 2012, pp.1- 431. in in « L'Analisi Linguistica e Letteraria », Anno XXI, 1/2013, Milano, Educatt-Università Cattolica del sacro Cuore, 2014, p.104-105.

V) Altre pubblicazioni:

- *Omicidio premeditato*, racconto, nel settimanale "Metrò", Firenze, dicembre1985-gennaio 1986.
- *Lundi 22 novembre 1999*, in AA.VV. *Dans les bruits du monde*, sous la direction de Bernadette Griot, Jambes (Belgique), Le Hêtre Pourpre éditeur, 2000 ; rééd. Coaraze, L'Amourier éditeur, 2001.
- *Pas la douleur monsieur Hopper*, Lyon-Grenoble, L'Entretoise, 2002.
- *Chemins de traverse*, poèmes, Paris, « Europe » n°890-891, juin-juillet 2003.
- *Faut pas faire de faux pas*, Paris, éditions La Vie du Rail, « Rail noir », 2003.
- *Nous tomberons de Charybde en Scylla*, in AA.VV., *111 Rumeurs de Villes*, sous la direction de Bernadette Griot et du CERTU, Lyon, éditions du Certu, 2005.
- *Pourquoi je ne suis pas poète*, Paris, « Europe », n°914-915, juin-juillet 2005.
- *La laitue*, in AA.VV. *Le jardin de l'éditeur*, L'Amourier, Coaraze, 2005.
- Il venerdì 3 febbraio 2006, ha partecipato al progetto collettivo detto PPOCC (Plus Petit Objet Culturel Commun), con un testo dal titolo *Petit bouton métissé* per la mostra messa in opera dalla Mercerie e Michel Jeannès (dal 30 gennaio al 7 aprile 2006, mostra coprodotta dal Dipartimento dell'Hérault e la Mercerie) che si è tenuta presso l'Hôtel du Département-antenne di Béziers.
- *Acrostiche*, in AA.VV. *Paroles d'Encre a 10 ans*, Association Littéraire Paroles d'Encre, Versailles, octobre 2007.
- *La vie traversière*, (choix de poèmes), Paris « Europe » n°960, avril 2009.
- *Encore un coup de dé, Sir*, « Le Diable Probablement » n°9, septembre 2011, Lagrasse, Verdier ; rééd. in *Pourquoi Lacan*, (éd. d'Anaëlle Lebovits-Quenehen), Fontenay-le-Comte, Lussaud, 2012.
- *L'hébétude des tendres*, Le Bouscat (Bordeaux), Finitude, 2012.
- *L'imposteur et autres poèmes* « Europe », mai 2014, n°1021, Paris.

- *Petits signes de la main* in « Et tout le reste est littérature... », in « Repères Dorif »(ISSN 2281-3020), *Traduction, médiation, interprétation- volet n.2* ; <http://www.dorif.it/ezine>
- *Les incertitudes de novembre* (traduction en arabe de Kadhim Jihad Hassan), in « Kikah », Magazine for International Literature, n°5, winter 2014, London [ISSN 2053-1060]
- *MessinElégie*, « Triages » Anthologie II, 2015, Tarabuste, Saint-Benoît-en-Sault, pp.4-39.
- *Fiumicino etc.* in « Europe » n°1044, avril 2016, Paris.
- *L'échancrure du quotidien*, Poèmes, Torino-Paris, L'Harmattan 2017.
- *Da una lingua di mare all'altra* in *Lo dice il mare* (Racconti di autori vari a cura di Barbara Panetta), Piombino, Edizioni Il Foglio, 2017., pp.61-67.
- *Autoritratto dell'autore da cucciolo mezzo cane e mezzo uomo, quasi una scimmia nel corridoio in fondo* in "Levania" n°6, giugno 2017, Napoli, Giannini editore.



Prof. René Corona